

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > Joie ne guerredons d'amours > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 862 volte

CANZONIERE K

- letto 660 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Recueil de chansons du XIIIe %5B...%5DThibaut_IV_btv1b50063912.jpg

- letto 541 volte

Edizione diplomatica

	<p>Li t(re)soriers de lille</p> <p>Ioie ne guerredon damors ne uiennent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent fail- lir qui seruent sanz changier aillors. si men air. quant cele serf sanz repentir; qui ne me ueut fere secors.</p>
export-97.jpg	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-97.jpg</p> <p>Voirs est</p>
export-98.jpg	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-98.jpg</p> <p>quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. mes amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz sousfrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.</p>
export-99.jpg	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-99.jpg</p> <p>Li haut pris et la grant ualor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. me font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.</p>
export-100.jpg	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-100.jpg</p> <p>Ha be le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.</p>
export-101.jpg	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-101.jpg</p>

export-102.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-102.jpg>

Iauoir niert periz mes labors; se
fins cuers doit damors ioir.
mes ie criem par trop haut
choisir. ne soit mes guerre
dons trop cors. par son plaisir.
li pri de merci acueillir.
aumosne li ert et honors.

- letto 513 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon damors

ne uiennent pas par biau ser-

uir. car on uoit ceus souuent fail-

lir qui seruent sanz changier

aillors. si men air. quant cele

serf sanz repentir; qui ne me

ueut fere secors.

I.

Joie ne guerredon d'Amors
ne viennent pas par biau servir,
car on voit ceus souvent faillir
qui servent sanz changier aillors
si m'en air,
quant cele serf sanz repentir
qui ne me veut fere secors.

Voirs est
quamors est grant doucor;
quant dui cuer sont un sanz
partir. es amors fet les sie(n)s
languir. et les annuis toz iorz
sousfrir. bien os gehir. que ne
puis a amors uenir. et en li
gist touz mes retors.

II.

Voirs est qu'Amors est grant doucor
quant dui cuer sont un sanz partir,
mes Amors fet les siens languir
et les annuis toz jorz sousfrir.
Bien os gehir
que ne puis a Amors venir:
et en li gist touz mes retors.

<p>Li</p> <p>haut pris et la grant ualor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. me font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creir ma mort et bonement sousfrir les max d'Amors et les dolors.</p>
<p>Ha be</p> <p>le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueeil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vous viengne desenors vueil melz morir. Si n'avra en vous qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p>Iauo-</p> <p>ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crier par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son ple- sir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'iert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joir, mes je crier par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 422 volte

CANZONIERE M

- letto 620 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_2.jpg

- letto 530 volte

Edizione diplomatica

export-121.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-121.jpg	<p>[G]iuos de [d]igon</p> <p>Joie ne guerredons damors. ne viennent pas par bel seruir. car on voit souuent ceus faillir. qui seruent sans changier aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z repentir. qui ne me veut faire secors.</p>
export-122.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-122.jpg	<p>Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.</p>
export-123.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-123.jpg	<p>Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et soufrir; les maus damer et les dolors.</p>
export-124.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-124.jpg	<p>Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)retenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>
export-125.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-125.jpg	<p>Ia niert perie ma labors. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cors. par son plaisir. li proi de merci acueil lir. aumosne li iert et honors.</p>

- letto 514 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Joie ne guerredons damors. ne viennent pas par bel seruir. car on voit souent ceus faillir. qui seruent sans changier aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z repentir. qui ne me veut faire secors.</p>	<p>I.</p> <p>Joie ne guerredons d'Amors ne viennent pas par bel servir, car on voit sovent ceus faillir qui servent sans changier aillors si m'en aîr, quant celi serf sanz repentir qui ne me veut faire secors.</p>
<p>Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.</p>	<p>II.</p> <p>Voirs est qu'Amors est granz douçors quant dui cuer sunt un sanz partir, maiz Amors fait l'un sol languir et les anuis sentir toz jors. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en Amors gist toz mes secors.</p>
<p>Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et soufrir; les maus damer et les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li granz pris et la granz douçors de la bele que tant desir, sa biautez qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche colors me font chierir ma mort bonement et soufrir les maus d'amer et les dolors.</p>
<p>Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nompers la flors, ne faites vostres pris mentir par trop merci contretenir! Cains que vos viegne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne rienz ne feroiz a rebors.</p>
<p>Ia niert perie ma labors. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cors. par son plaisir. li proi de merci acueil- lir. aumosne li iert et honors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja n'iert perie ma labors se fins cuers puet d'Amors joîr, mais je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li proi de merci acueillir: aumosne li iert et honors.</p>

- letto 438 volte

CANZONIERE N

- letto 669 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg

Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg

- letto 546 volte

Edizione diplomatica

	<p>Li tresoriers de lille</p> <p>Ioie ne guerredon dam(our)s</p> <p>ne viennent pas par biau ser</p> <p>export-103.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-103.jpg</p> <p>uir. car lon uoit ceus sou</p> <p>uent faillir. qui seruent sanz</p> <p>chanchier aillors. si men air</p> <p>q(ua)nt cele serf. sans repentir</p> <p>qui ne me veut fere secors.</p>
export-104.jpg	<p>Uoirs est quamors est g(ra)nt doucor quant dui cuer sont .i. sanz partir. mes amors fet les siens languir (et) les ennuiz toz iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue) ne puis aamors venir. (et) enligist touz mes retors.</p>
export-105.jpg	<p>Li haut pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue) tant desir. sabiaute q(ue)n mon cuer remir. ses clers uis sa fres che color. me font creir mam(or) (et) bonement sosfrir. les maus damors (et) les dolors.</p>
export-106.jpg	<p>Labele des nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. ueeil meuz morir sinaura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors</p>

export-107.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-107.jpg>

Iauoir nert periz mes labors
sefins cuers doit damors ioir.
me ie criez par trop haut cho
isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p
corz, par sonplesir lipri de mer
ci acueillir aumosne liert (et) ho
nors.

- letto 546 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon dam(our)s

ne viennent pas par biau ser

uir. car lon uoit ceus sou

uent faillir. qui seruent sanz

chanchier aillors. si men air

q(ua)nt cele serf. sans repentir

qui ne me veut fere secors.

I.

Joie ne guerredon d'Amours
ne viennent pas par biau servir,
car l'on voit ceus souvent faillir
qui servent sanz chanchier aillors
si m'en aîr,
quant cele serf sans repentir
qui ne me veut fere secors.

Uoirs est quamors est g(ra)nt
doucor quant dui cuer sont .i.
sanz partir. mes amors fet les
siens languir (et) les ennuiz toz
iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue)
ne puis aamors venir. (et) enli
gist touz mes retors.

II.

Voirs est qu'Amors est grant douçor
quant dui cuer sont .i. sanz partir,
mes Amors fet les siens languir
et les ennuiz toz jorz sousfrir.
Bien os gehir
que ne puis a Amors venir:
et en li gist touz mes retors.

Li haut
pris (et) la grant valor. de la bele q(ue)
tant desir. sabiaute q(ue)n mon
cuer remir. ses clers uis sa fres
che color. me font creir mam(or)t
(et) bonement sosfrir. les maus
damors (et) les dolors.

III.

Li haut pris et la grant valor
de la bele que tant desir,
sa biauté qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresche color
me font creîr
ma mort et bonement sosfrir
les maus d'Amors et les dolors.

<p style="text-align: center;">Labele des</p> <p>nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. ueil meu morir saina ura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors</p>	<p>IV.</p> <p>La bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne desenors ueil meu morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p>Iauoir nert periz mes labors sefins cuers doit damors ioir. me ie criez par trop haut cho isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p corz. par son plesir lipri de mer ci acueillir aumosne liert (et) ho nors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joir, me je criez par trop haut choisir ne soit mes guerrdons trop corz. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

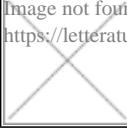
- letto 510 volte

CANZONIERE P

- letto 652 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_B.jpg</p>	 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847_A.jpg</p>
---	---

- letto 550 volte

Edizione diplomatica

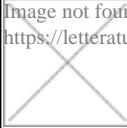
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa1.png	<h3>Li tresoriers de lille</h3> <p>Ioie ne guerredon da mors ne viennent pas par biau seruir. car on</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa2.png	<p>voit ceus souuent faillir qui seruent sanz chang(er) aillors si men air quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa3.png	<p>Voirs est quamors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sanz faillir. mes amors fet les siens la(n)- guir. (et) les ennuis toz iorz souffrir. bien os gesir. q(ue) ne puis a amors venir. (et) en li gist toz mes retors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa4.png	<p>Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)-</p>
<p>Pa5.png</p>  https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa5.png	<p>cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n) souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa6.png	<p>Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. ueeil melz morir. si naura en uos qua conplir. ne nen fe- ra riens arebors.</p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.letturaonline.it/sites/default/files/Pay.png>

Ia
uoir nert periz mes la
bors; se fins cuers doit
damors ioir, mes ie crie(n)
par trop haut choisir;
ne soit mes guerredons
trop cors. par son plesir
li pri de merci acueillir
aumosne li ert (et) honor(s).

- letto 551 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon da

mors ne viennent pas

par biau seruir. car on

voit ceus souuent faillir

qui seruent sanz chang(er)

aillors si men air quant

cele serf sanz repentir

qui ne me veut fere secors.

I.

Joie ne guerredon d'Amors
ne viennent pas par biau servir,
car on voit ceus souuent faillir
qui servent sanz changer aillors
si m'en aîr,
quant cele serf sanz repentir
qui ne me veut fere secors.

II.

Voirs est quamors est
grant doucor quant dui
cuer sont .i. sanz faillir.
mes amors fet les siens la(n)-
guir. (et) les ennuis toz iorz
souffrir. bien os gesir. q(ue)
ne puis a amors venir. (et)
en li gist toz mes retors.

<p>Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)- cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n)t souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amours et les dolors.</p>
<p>Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. ueeil melz morir. si naura en uos qua complir. ne nen fe- ra riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nonpers la flors, ne fetes vostre pris morir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne deshenors ueil melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en fera riens a rebors.</p>
<p>Ia uoir nert periz mes la bors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie(n) par trop haut choisir; ne soit mes guerredons trop cors. par son plesir li pri de merci acueillir aumosne li ert (et) honor(s).</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crien par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 443 volte

CANZONIERE T

- letto 610 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b645.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6005-2.jpg

- letto 478 volte

Edizione diplomatica

export-115.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-115.jpg>

Crestijen de troies

JOie ne guerredons damours ne viennent pas par bel seruir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

export-116.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-116.jpg>

Voirs est camours est grans

export-117.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-117.jpg>

doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.

export-118.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-118.jpg>

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcours de la bele qui tant desir. sa beautes quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) soufrir les maus damer (et) les dolors.

export-119.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-119.jpg>

**La bele des nompers la flour
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)retenir. cains q(ue) uos uiegne deshonnors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.**

export-120.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-120.jpg>

Ia niert

perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie crier par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir au mosne li ert (et) honors.

- letto 534 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

JOie ne guerredons damours ne viennent pas par bel seruir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

Joie ne guerredons d'Amours
ne viennent pas par bel servir,
car ont voit chaus souuent faillir
ki servent sans aillours
si m'en air,
quant celi serf sans repentir
ki ne me veut faire secours.

II.

**Voirs est camours est grans
doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.**

Voirs est c'Amours est grans douçours
quant doi cuer sont .i. sans partir,
mais Amours fait l'un seul languir
et les anuis sentir tous jours.

Bien os gehir
que ne puis a Amours venir:
en Amors gist tous mes secours.

III.

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautes qu'en mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) soufrir les maus damer (et) les dolors.

Li grans pris et li grant doulçors
de la bele qui tant desir,
sa beautés qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresce coulour
me font chierir
ma mort boenement et soufrir
les maus d'amer et les dolors.

IV.

La bele des nompers la flour
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uiegne deshonnors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.

La bele, des nompers la flour,
ne faites vostre pris mentir
par trop merci contretenir!
C'ains que vos uiegne deshonnors
voel miex morir.
Si n'ara en vos c'aconplir,
ne rien ne ferés a rebours.

V.

Ia niert

perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choi-
sir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir au-
mosne li ert (et) honors.

Ja n'iert perie ma labours
se fins cuers puet d'Amors joir,
mais je criem par trop haut choisir
ne soit mes guerredons trop cours.
Par son plaisir,
li proi de merchi acoillir:
aumosne li ert et honors.

- letto 464 volte

CANZONIERE X

- letto 613 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5003205.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5303205-2.jpg

- letto 556 volte

Edizione diplomatica

export-108.jpg	<p>Li tresorier de lille;</p> <p>Toie ne guerredon damors</p>
	<p>ne uienent pas par biau ser-</p> <p>uir. car on uoit ceus souuent</p> <p>faillir. qui seruent sanz chan-</p>
export-109.jpg	<p>gier aillors. simen air quant</p> <p>cele serf sans repentir. qui ne</p> <p>me ueut faire secors;</p>
export-110.jpg	<p>Voirs est quamors est grant</p> <p>doucor. quant dui cuer sont .j.</p> <p>sans partir. mes amors fait</p> <p>les siens languir. (et) les ennuis</p> <p>touz iors soufrir. bien os gehir.</p> <p>que ne puis aamors uenir. (et)</p> <p>en li gist touz mes retors.</p>

export-111.jpg	<p>Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo-</p>
export-112.jpg	<p>nement soufrir. les maus da mors (et) les dolors.</p>
export-113.jpg	<p>Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.</p>
export-114.jpg	<p>Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci accuillir. aumosne li ert (et) honors.</p>

- letto 519 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon damors ne uienent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent faillir. qui seruent sanz chan- gier aillors. simen air quant cele serf sans repentir. qui ne me ueut faire secors;	<p>I.</p> <p>Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui servent sanz changier aillors si m'en aîr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut faire secors.</p>
---	---

<p>Voirs est quamors est grant doucor. quant dui cuer sont .j. sans partir. mes amors fait les siens languir. (et) les ennuis touz iors soufrir. bien os gehir. que ne puis aamors uenir. (et) en li gist touz mes retors.</p>	<p>II.</p> <p>Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont .i. sans partir, mes Amors fait les siens languir et les ennuis touz jors soufrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en li gist touz mes retors.</p>
<p>Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo- nement soufrir. les maus da mors (et) les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color. me font creïr ma mort et bonement soufrir les maus d'Amors et les dolors.</p>
<p>Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honoris. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nompers la flor, ne faites vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ains que vos veigne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en feres riens a rebors.</p>
<p>Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie crier par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci acuillir. aumosne li ert (et) honoris.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'iert peris mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crier par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li pri de merci acuillir: aumosne li ert et honoris.</p>

- letto 521 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-482>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f261.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f370.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f235.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f233.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f324.item>